

Auseklis - Jahresbericht 2012

Zürich, im Februar 2013

Sehr geehrte Damen und Herren...

Es ist kaum zu glauben, vier Jahre sind vergangen und *Auseklis* darf sich weiterhin über eine treue Kundschaft, immer wieder neue Interessenten und kleine und grosse Kinder freuen.

Unsere im Oktober 2008 gegründete Schule *Auseklis* hat im Jahr 2012 drei Typen von Aktivitäten durchgeführt: Kurse für lettische Kinder, Kurse für fremdsprachige Erwachsene, andere Anlässe.

Lettisch-Unterricht und Aktivitäten für lettische Kinder fanden in Zürich statt.

Dazu gehörten:

- ein Johannis-Nachmittag auf einer Zürcher Johannis-Wiese,
- eine Weihnachtsfeier mit einem lettischen Weihnachtsmann, organisiert gemeinsam mit den Eltern und Ieva Hull in Zürich.
- Kleine und grosse Kinder der Schule kriegten in einem besonderen Lese-Unterricht Besuch von einer Bücherraupe aus Lettland.
- Ein anderer besonderer Kinderanlass wurde im Spielzeugmuseum Baden organisiert.
- Kinder der ersten und zweiten Klasse nahmen an einem Leseprogramm teil, der von der Nationalbibliothek Lettland organisiert und unterstützt wurde.

Mehrere Sprachkurse für fremdsprachige und lettische Erwachsene fanden dieses Jahr in Zürich statt und der **Kulturkurs für Reisende und andere Interessierte aus der Schweiz** wurde im Juni erfolgreich durchgeführt: Dieser erlaubte einen Einblick in Geschichte, Literatur, Sitten und Gebräuche Lettlands und bot touristische Informationen.

Auseklis durfte im Jahr 2012 interessante Übersetzungen ausführen. Wir waren auch über längere Zeit als **Dolmetscher** im Einsatz.

Weitere Anlässe 2012:

- **Referendum.** In Zusammenarbeit mit dem Honorargeneralkonsul Ragnar Granelli organisierten wir mit Jana und Amanda die Abstimmung zu einem Referendum in Lettland. Zu viert waren wir am 18. Februar von 7 Uhr morgens bis 23 abends freiwillig im Einsatz.
- **Weiterbildung.** Im Juli nahmen wir in Lettland an einem Kurs für Lettischlehrerinnen teil, die in der Diaspora arbeiten, unterstützt von PBLA, ELA, LVA und IZM.
- **Schulbibliothek.** Wir haben eine Bibliothek für Kinder in der Schule angelegt. Wir arbeiten mit den aktuellsten Kinderbüchern in lettischer Sprache. Wir bedanken uns bei den grosszügigen Gönnern und Partnern, die zur Sammlung Werke beigesteuert haben.

Unsere Kundschaft:

- * Haben Sie eine lettische Partnerin oder einen lettischen Partner?
- * Sind Sie ein Unternehmer/eine Unternehmerin und arbeiten mit Lettland?
- * Sind Sie in Lettland gewesen und fühlen sich von dem Land bezaubert oder Sie stehen kurz vor einer Lettland-Reise?
- * Sind Sie Studentin oder Student mit Interessengebiet Osteuropa?
- * Haben Sie lettische Wurzeln?
- * Sie haben ein Kultur- oder Literaturprojekt in Lettland?
- * Sie können Russisch, aber wollen auch eine Einführung ins Lettische haben?
- * Haben Sie andere Gründe? ;-)

→ **Dann sollten Sie bei *Auseklis* (wieder) vorbeischaun!!!**

Statistik:

- * 12 Erwachsene aus der Schweiz haben *Auseklis* 2012 langfristig oder kurzfristig besucht.
- * Insgesamt 19 Kinder aus lettischen und gemischten Familien waren über das Jahr bei *Auseklis* eingeschrieben.

Unsere professionelle Tätigkeit:

- * Lettisch-Unterricht **für Kinder mit lettischen Wurzeln** und für **russischsprachige Kinder**.
- * **Lettischkurse für fremdsprachige und muttersprachige Erwachsene** nach Bedürfnis in Zürich, Basel und Bern (minimale Anzahl für einen Kurs: 3 Personen).
- * Wir beherrschen Lettisch, Deutsch, Schweizerdeutsch, Russisch, Polnisch, Englisch und haben Grundkenntnisse in Französisch.
- * Wir geben auf Anfrage **Vorträge und Kurse zu Lettland** und helfen beim Austausch und Kontakten.
- * **Übersetzungen:** Sie wollen aus dem Lettischen oder ins Lettische übersetzen oder brauchen einen Dolmetscher? Fragen Sie bei uns an!
- * **Reisevorbereitung:** Auch 2013 bieten wir wieder kurze intensive Einführungen in Sprache und Kultur und praktische Informationen.
- * Wir sind offen für **alle Fragen** zur lettischen Sprache, Literatur und Kultur.
- * Auf Anfrage erhalten Sie auch **Russisch-Unterricht:** Wir haben an der Uni Zürich das Zertifikat höchster Stufe (C2) mit Beglaubigung der Uni Sankt Petersburg.

Zukünftige Projekte:

- Aus unserer 2012 abgeschlossenen **Lizenziatsarbeit** „Lettische und russische Kinderliteratur in Übersetzungen vor und nach dem Ende der Sowjetzeit in Lettland: ein Vergleich“ hoffen wir in Zukunft viele Anregungen im Lettischunterricht für Kinder umsetzen zu können.
- Weiterführung und Ausbau der **Schulbibliothek**.
- Es würde uns freuen, Sie an unserem aktuellen **Anlass zu lettischen Musikinstrumenten** am 17. Februar 2013 in der Hull School Zürich begrüßen zu dürfen. Wir hoffen auch in Zukunft in Zusammenarbeit mit dem Kulturministerium spannende Anlässe für die lettische Gemeinschaft in der Schweiz und Freunde von Lettland auf die Beine stellen zu können.

Auseklis dankt herzlich:

Robin und Ieva Hull für die Räume der Hull's School sowie Roswitha Krähenbühl; Ruedi, Elsa und Bruno von *Fischer Treuhand* für die hervorragende Unterstützung. Honorargeneralkonsul Ragnar Granelli und Erich Waldmeier, Präsident der Gesellschaft Schweiz-Lettland; *Auseklis* dankt den Eltern für das Vertrauen und allen Erwachsenen, die Interesse an der lettischen Sprache haben. Besonderer Dank geht auch an Guy, Jana, Amanda, Guna, Ilze A., Evija, Zane, Gunārs, NB BLC, LVA, PBLA, ELA, IZM, KM. 2012 konnte *Auseklis* dank einer nicht genannt sein wollenden Gönnerin aus Lettland kleine Stipendien an drei Kinder ausrichten.

Für Non-Profit-Aktivitäten können Sie uns mit einer kleinen Spende unterstützen:

1. **Für Stipendien** von lettischen Kindern, die für die Schule nicht zahlen können:
Postkonto **25-274536-3** Vermerk „Stipendien“.
2. **Für kulturelle Anlässe**, die mit lettischer Musik, Literatur und Film verbunden sind:
Postkonto **25-514754-4** Vermerk „Kulturprojekte“.

Detaillierte Informationen und Abrechnungen über die Verwendung der Gelder schicken wir den Geldgebern gerne!

Auseklis, das ist Ihre Lettisch-Schule in der Schweiz, gegründet und als umfassendes Kulturprojekt für Sie betrieben von Ilze und Team.

Wir sind Ihnen sehr dankbar, wenn Sie die Informationen über unsere Schule weiterleiten! Alle Informationen und Angebote befinden sich auf unserer Homepage <http://latvia.yourworld.ch>.

Neu! Wir sind auch auf dem Social Web zu finden! Wenn Sie über unsere aktuellsten Angebote und Aktivitäten sowie über das lettische Kulturleben in Lettland und der Schweiz informiert sein wollen, können Sie auch unsere **Facebook-** ([hier klicken](#)) und **Twitter-**Seiten verfolgen ([hier klicken: twitter.com/Auseklis_skola](#)).

Schule für lettische Sprache und Kultur *Auseklis*

Lic. phil. Ilze Schorderet

Mutschellenstrasse 37

8002 Zürich

ilscho@vtxnet.ch

schorderet@inbox.lv

Tel. +41 (0)78 648 86 37

<http://latvia.yourworld.ch>